Porównanie tłumaczeń Marka 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A opowiedzieli im ci którzy zobaczyli jak stało się z tym który jest opętany przez demony i o świniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy widzieli, co stało się z opętanym, opowiedzieli im o tym dokładnie, a także o świniach. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I opisali im (ci), (którzy zobaczyli), jak stało się opętanemu i o świniach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A opowiedzieli im (ci) którzy zobaczyli jak stało się (z tym) który jest opętany przez demony i o świniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy widzieli, co się stało z opętanym, opowiedzieli im o tym dokładnie — a także o świniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a *także* o świniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się działo z onym opętanym, i o świniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedali im, którzy widzieli, jako się przydało temu, który miał czarta, i o wieprzach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, i także o świniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naoczni świadkowie zaś opowiedzieli im, co się stało z opętanym i o świniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy naoczni świadkowie opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świadkowie opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świadkowie wydarzenia opowiedzieli im, co się stało z obłąkanym i ze świniami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym przez czarta, a także o świniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розповіли ж їм очевидці, що сталося з біснуватим, і про свиней. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przeprowadzili w opowiadaniu na wskroś przez wszystkie zdarzenia im ci którzy ujrzeli jak stało się temu będącemu zależnym od daimonów, i około tych wieprzów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało opętanemu i o świniach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli, co przydarzyło się człowiekowi opanowanemu przez demony i świniom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym przez demony, jak również o świniach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naoczni świadkowie opowiedzieli przybyłym o wszystkim, co się wydarzyło. |